

БЕАТРИКС
МАННЕЛЬ
ЗАТЕРЯННЫЙ
ОСТРОВ

XIX век. Решив начать новую жизнь, красавица Паула отправляется на таинственный Мадагаскар: бабушка оставила ей в наследство плантацию ванили. Девушке предстоит пересечь весь остров в компании четырех случайных, на первый взгляд, спутников. Однако любому из них есть что скрывать... Путь лежит через буйные заросли тропического леса, где на каждом шагу подстерегают опасности. Вскоре Паула понимает, что оказалась в центре чьей-то коварной игры. Кто-то из попутчиков ненавидит ее и желает смерти! Но отступить некуда. Она должна выиграть в поединке, где ставка — жизнь и любовь...

Люди с факелами шли друг за другом вдоль реки, поверхность которой благодаря зеркальному отражению превратилась в полосу огня. Это были очень молодые девушки, одетые в белые ламбы. На голове у каждой был большой сосуд. И пока они двигались вперед, они постоянно бормотали слова, которые Паула не могла разобрать. По ее спине пробежала дрожь. Эта процессия излучала священную строгость. Куда шли все эти девушки? Она много слышала о странных ритуалах на этом острове, до нее даже доходили слухи, что некоторые мадагаскарские племена приносили в жертву людей. Нет, не может такого быть!

ISBN 978-5-9910-3152-3



9 785991 031523

www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-8698-9



9 789661 486989

www.bookclub.ua

БЕАТРИКС
МАННЕЛЬ
ЗАТЕРЯННЫЙ
ОСТРОВ



БЕАТРИКС
МАННЕЛЬ

ЗАТЕРЯННЫЙ
ОСТРОВ

ТАЙНА. СОКРОВИЩЕ.
ОПАСНОСТЬ. ЛЮБОВЬ

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА







БЕАТРИКС
МАННЕЛЬ
ЗАТЕРЯННЫЙ
ОСТРОВ

РОМАН



ХАРЬКОВ
БЕЛГОРОД
2015

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

УДК 821.112.2
ББК 84.4Г
М23



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
Mannel B. Die Insel des Mondes : Roman / Beatrix Mannel. —
München : Diana Verlag, 2013. — 512 S.

Перевод с немецкого *Елены Кононовой*

Дизайнер обложки *Виталия Котляр*

ISBN 978-966-14-8698-9 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3152-3 (Россия)
ISBN 978-3-453-35746-4 (нем.)

- © Diana Verlag, München,
a division of Verlagsgruppe
Random House GmbH,
München, Germany, 2013
- © Hemiro Ltd, издание на рус-
ском языке, 2015
- © Книжный Клуб «Клуб Се-
мейного Досуга», перевод
и художественное оформ-
ление, 2015
- © ООО «Книжный клуб
“Клуб семейного досуга”»,
г. Белгород, 2015

«Затерянный остров»
я посвящаю всем бабушкам,
а в особенности следующим:

Элизабет Беккер,
в парикмахерском салоне которой меня,
еще ребенка, оведали таинственные ароматы;

Матильде Маннель,
с которой мне, к сожалению,
так и не пришлось познакомиться;

Элизабет Калас,
самой кроткой бабушке мужа в мире

Когда я смеюсь,
Небо зеленое!
Когда ты смеешься,
Небо голубое!
Когда мы вместе смеемся,
Небо счастливое!
А когда я потом один смеюсь,
Небо очень далекое:
Небо серое!

*Дж. Р. Рандриасамиманана,
мадагаскарский поэт*



1

ДЯГИЛЬ

Angelica Archangelica, или дудник. Масло корня имеет очень пряный запах и терпкий вкус, используется большей частью в производстве ликеров. Масло семян высоко ценится в парфюмерии благодаря своему утонченному мускусному запаху.

Уже часто так случалось, что Паула *не знала*, как следует дальше строить свою жизнь, но теперь она дошла до того момента, когда жить так она больше *не могла*.

Ее ноги все еще дрожали, она смотрела на дыру в трясине, которой ей удалось избежать только благодаря невероятным усилиям.

Она отвлеклась, увидев роскошные белые орхидеи, которые обвивали ствол мертвого дерева, как удав обвивает свою жертву, и упала в вязкое болото, которое чуть не поглотило ее.

«Если я преодолею это, то стану сильнее, чем прежде», — успокаивала она себя, тяжело переводя дух. «Да, ты определенно станешь сильнее», — шептал голос в ее голове, который надоедал Пауле своими комментариями, когда ей меньше всего это было нужно. «И если ты и впредь не будешь знать меры, — не унимался голос, — то станешь не только такой же сильной, как горилла, но и такой же волосатой». Паула невольно улыбнулась и попыталась взять себя в руки. «Твое решение, твоя жизнь», — бормотала она себе под нос. Она вытерла испачканные тиной руки о свою длинную юбку, о покупке которой все время сожалела. Ей следовало бы сшить штаны, все остальное было в этом дремучем лесу помехой. Совершенно без сил она прислонилась к одному из раскрошенных термитами деревьев. Капли пота стекали с ее лба на подбородок, дыхание медленно восстанавливалось. Она посмотрела вперед, но никого из ее попутчиков не было видно, будто лес проглотил их. «Я могла бы остаться тут, — подумала она, — и со временем истлела бы, как и все здесь, я стала бы единым целым с природой». «И если ты поскорее не продолжишь свой путь, именно так и случится», — предупреждал ее внутренний голос. Однако Паула слишком устала, она истратила последние силы на то, чтобы выбраться из болота. К сожалению, ее левый ботинок, несмотря на все усилия, утонул в болоте вместе с чулком. Она смотрела на свою босую стопу, которая при тусклом свете в лесу слегка блестела; вокруг нее уже кружили мухи. Порыв ветра пронизал ее влажную от пота льняную блузку, и она задрожала.

Паула сделала глоток воды из фляги, которую несла рядом с повешенной через плечо кожаной сумкой. «Я должна догнать остальных, я должна идти дальше».

Вздыхая, она потуже затянула ремешки своего тропического шлема, которые во время падения развязались, затем наклонилась, чтобы рукой отогнать комаров. Даже это незначительное движение далось ей несказанно тяжело, будто трясина высосала мозг из ее костей. Черная вуаль жалости к самой себе окутала ее. Она невольно содрогнулась. Ей хотелось оставить это чувство позади, она приняла решение, у нее был план. Паула встала и поплелась вперед. В этот момент она почувствовала легкое прикосновение на своей влажной спине, слабое дуновение. Заинтригованная, она обернулась.

Облако бабочек размером с колибри порхало вокруг нее абсолютно беззвучно. Их крылья светились голубым в сумерках джунглей, таким серо-голубым оттенком, каким бывает небо в Альпах солнечным днем, таким сиренево-голубым, как лавандовые поля, а некоторые были такими же голубыми, как флаконы, которые она получила в наследство от своей бабушки Матильды. Лазурно-голубыми. Шелковые крылья кружили вокруг нее, навевая воздух, который вдруг перестал пахнуть плесенью и гнилью и, как ей казалось, обрел иную нотку. Голубое облако, постоянно меняя свою форму, переливаясь и медленно паря, постепенно удалилось от нее. Паула пыталась понять, что это был за запах, который источали бабочки, затем на ее лице появилась улыбка. «Это была смелость», — подумала она. Так пахла смелость.

Тартюф — персонаж пьесы Мольера, который получил известность благодаря своей лицемерной набожности.

Tatau — сваренный в молоке рис, в который добавляют мед, употреблялся в рамках ритуалов новогоднего праздника.

Тсакитсаки — понятие, основанное на звукоподражании, происходит от слова «митсако», что на малагасийском означает «жевать».

Тсара — хорошо.

Тсара мандри — спокойной ночи!

Турниор — полукруглая конструкция из стальных палочек или палочек из китового уса, часто с использованием конского волоса. Его подкладывали сзади под платье и закрепляли ниже талии для придания пышности фигуре.

Уд — редкое и дорогое древесное топливо для копчения, которое получают из алойного дерева, произрастающего в Юго-Восточной Азии. Древесно-животный, бальзамически-сладкий, пряно-горький запах в зависимости от сорта исходит не само дерево, а смола, которая образуется при повреждении дерева или поражении его грибом. Так как очень сложно получить масло из этой редкой смолы, масло уда является одним из самых дорогостоящих. Его стоимость в полтора раза превышает стоимость золота, поэтому уд еще называют жидким золотом. Алойное дерево попадает под действие Вашингтонского соглашения о защите находящихся под угрозой исчезновения видов животных и растений.

Фадди — табу, которых на Мадагаскаре очень много.

Фамадихана — «праздник переворачивания костей», который и сегодня отмечается народом мерина на плоскогорье. При этом примерно каждые десять лет останки умершего достают из могилы, оборачивают в новый саван из домотканого шелка (ламбамены) и циновку. В ходе радостного шествия усопших проносят по деревне, устраивается угощение, затем их возвращают в склеп.

Фандроана — священный купальный праздник в честь Нового года.

Фанкалазана — праздник, торжество.

Флакур Этьен де (1607—1660) — французский естествоиспытатель, географ и историк, который с 1648 по 1655 год занимал должность французского генерального консула на Мадагаскаре.

Французская болезнь — сифилис.

Цибет — выделения из анальных желез некоторых видов цивет, которые имеют очень неприятный запах, но после обработки путем разрежения дают приятный мускусный запах, который стал важным элементом в парфюмерии.

Эллис Уильям (1794—1872) — английский миссионер, который в период с 1852 по 1854 год был на Мадагаскаре и написал об этом три книги.



СОДЕРЖАНИЕ

1. Дягиль	9
2. Не все то золото, что блестит	29
3. Анис	31
4. Письмо Матильды	56
5. Бергамот	62
6. Камфора	75
7. Письмо Матильды	98
8. Каскаролла	103
9. Цитронелла	125
10. Даже если свинью одеть в золото, она все равно вывалится в грязи	139
11. Элеми	141
12. Письмо Матильды	162
13. Сирень	166
14. Что толку в золотой виселице, если на ней придется висеть?	191
15. Герань	193
16. Жасмин	197
17. Письмо Матильды	204
18. Куромзи	211

19. Танцы вокруг золотого тельца	222
20. Лаванда	224
21. Письмо Матильды	241
22. Линалое	244
23. Зерна мускуса	266
24. Письмо Матильды	277
25. Мирра	282
26. Письмо Матильды	290
27. Гвоздика	294
28. Золото очищается в огне, а человек в страдании ..	305
29. Опопанакс	307
30. Письмо Матильды	319
31. Померанцевые цветы	324
32. Перуанский бальзам	335
33. Ослу милее солома, чем золото	340
34. Роза	342
35. Ускользящему врагу построй золотые мосты ..	352
36. Сантал	356
37. Письмо Матильды	361
38. Стиракс	366
39. Толуанский бальзам	377
40. Это дороже золота	388
41. Тубероза	392
42. Ваниль	421
43. Слово — серебро, молчание — золото	431
44. Фиалковый корень	437
45. Вербена	452
46. Ветивер	464
47. Иланг-иланг	480
48. Вода Мадагаскара	488
Вымысел и правда... <i>Вместо эпилога</i>	492
Глоссарий	497

Літературно-художнє видання

МАННЕЛЬ Беатрикс
Загублений острів
Роман
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *А. О. Колюбакина*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *Л. Ю. Єрдякова*

Підписано до друку 15.01.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Literaturnaya». Ум. друк. арк. 26,88. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у ВАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»
61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.
Свідоцтво ДК № 2891 від 04.07.2007 р.
www.globus-book.com

Литературно-художественное издание

МАННЕЛЬ Беатрикс
Затерянный остров
Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *А. А. Колюбакина*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *Л. Ю. Ердякова*

Подписано в печать 15.01.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Literaturna». Усл. печ. л. 26,88. Тираж 10000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»:
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано в ОАО «Харьковская книжная фабрика “Глобус”»
61012, г. Харьков, ул. Энгельса, 11
Свидетельство ДК № 2891 от 04.07.2007 г.
www.globus-book.com

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО
141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2
Тел./факс +7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями
«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»
61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,
тел. +38 (067) 575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109
тел. +38 (067) 725-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:
тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:
тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: info@ksdbook.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

1880 рік. Бабуся залишила Паулу у спадок ванільну плантацію на далекому таємничому Мадагаскарі. Проте, щоб дістатися до неї, потрібно перетнути весь острів із його тропічними джунглями, хижими тваринами й отруйними павуками. Разом із Паулою в ризиковану подорож вирушають четверо попутників. Кожен з них має власний секрет... Після несподіваної загибелі одного з супутників дівчина розуміє, що хтось бажає їй смерті. Але хто? І чому?

Маннель Б.

М23 Затеряний острів : роман / Беатрикс Маннель ; пер. с нем. Е. Кононовой. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2015. — 512 с.

ISBN 978-966-14-8698-9 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3152-3 (Россия)

ISBN 978-3-453-35746-4 (нем.)

1880 год. Бабушка оставила Пауле в наследство ванильную плантацию на далеком таинственном Мадагаскаре. Однако, чтобы добраться до нее, нужно пере-сечь весь остров с его тропическими джунглями, хищными животными и ядовиты-ми пауками. В рискованное путешествие вместе с Паулой отправляются четверо попутчиков. У каждого из них свой секрет... После неожиданной гибели одного из спутников девушка понимает, что кто-то хочет ее смерти. Но кто? И почему?

УДК 821.112.2

ББК 84.4Г